

Vielfalt formen – Formen der Vielfalt

**TAGUNG DES DACHVERBANDES DER GERMANISTIK- UND DaF-
VERBÄNDE IN SPANIEN**

24. – 26. November 2022

GEISTESWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT

UNIVERSITÄT MURCIA

XI FAGE KONGRESS
**VIELFALT
FORMEN -
FORMEN der
VIELFALT**
Murcia 24. - 26. Nov. 2022



fage

Programm

Donnerstag, 24. November

9:00 –
9:30

Akkreditierung. Abgabe der Kongressunterlagen (Sala de Reuniones del Decanato, Facultad de Letras)

LITERATUR- UND KULTUR WISSENSCHAFTEN (Aula 3.10) Moderation: Leonor Sáez Méndez	LINGUISTIK (Aula 1.9) Moderation: Maricel Esteban Fonollosa	DAF (Sala Mariano Baquero) Moderation: Carlos Hernández Lara	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Hemiciclo) Moderation: Ingrid Cáceres Würsig	WORKSHOP 1 (Aula Isabel Guillén) Moderation: Mar Soliño Pazó	WORKSHOP 2 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Patricia Rojo Lemos
<p>Ricarda Hirte (Universität Cordoba, Spanien)</p> <p><i>Migration als Reise zum Ich: "gehen, ging, gegangen" von Jenny Erpenbeck</i></p>	<p>Nely Iglesias Iglesias / Herbert Holzinger (Universität Valencia / Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Musterhaftigkeit und Kreativität: zwei gegenläufige Tendenzen im Sprachgebrauch</i></p>	<p>M. Almela Sánchez/ M. Chrissou / E. Hallsteinsdóttir / A. Sulikowska / F. Mena Martínez/ C. Strohschen (Univ. Murcia, Spanien / Nationale Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland / Univ. Szczecin, Polen / Univ. Aarhus, Dänemark)</p> <p><i>PhraseoLAB: Un proyecto europeo para el fomento del aprendizaje de las unidades pluriverbales del alemán con un enfoque plurilingüe</i></p>	<p>Astrid Schmidhofer (Universität Innsbruck, Österreich)</p> <p><i>Sprachausbildung in der Translationswissenschaft. Ziele, Methoden, Entwicklungen</i></p>	<p>Irene Doval Reixa / M^a Teresa Sánchez Nieto (Universität Santiago, Spanien / Universität Valladolid, Spanien)</p> <p><i>Elaboración y consulta de un corpus paralelo</i></p>	<p>Roswitha Althoff (EOI Vigo)</p> <p><i>Das Denken neu strukturieren – Aussprache und Satzstellung</i></p>
<p>Dolors Sabaté Planes (Universität Santiago, Spanien)</p> <p><i>ExFemLiOn: creación de un prototipo de gestión de contenidos literarios y culturales sobre la migración a partir del estándar Omeka.</i></p>	<p>Sabine Geck / Sara Barroso Tapia (Universität Valladolid, Spanien)</p> <p><i>Juegos de palabras con base en una unidad fraseológica-metafórica en los titulares de prensa alemana y española online: el problema de la ambigüedad</i></p>	<p>Flor Mena Martínez / Carola Strohschen (Universität Murcia, Spanien)</p> <p><i>Routineformeln im mehrsprachigen Lernkonzept: Kriterien des Auswahlverfahrens zur Erstellung einer digitalen Datenbank</i></p>	<p>Nicoletta Gagliardi (Università degli Studi di Salerno, Italien)</p> <p><i>Übersetzen als interkulturelle Kommunikation am Beispiel von "Turkish – Turn" – Autoren ins Italienische</i></p>		
<p>10:30 – 11:00</p>			<p>Carmen Cuéllar Lázaro (Universität Valladolid, Spanien)</p> <p><i>Sprachliche und übersetzerische Herausforderungen bei barrierefreien Animationsfilmen für Kinder und Jugendliche (Spanisch-Deutsch)</i></p>		

Donnerstag, 24. November

11:00 –
11:30

KAFFEEPAUSE (Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Cornelsen-Verlag)

LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 1.9)

Moderation: Leonor Sáez Méndez

DAF (Sala Mariano Baquero)

Moderation: Herbert Holzinger

ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Hemiciclo)

Moderation: Ingrid Cáceres Würsig

11:30 –
12:00

Lisa Jüttner

(Universität Bielefeld, Deutschland)

Die transnationale "Körperbiografie" als Form des Zwischenraums. Zusammenhänge von Körper und Identität in deutschsprachigen Texten der Gegenwart

**Anna Sulikowska
/ Marios Chrissou**

(Universität Szczecin, Polen/ Nationale Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland)

Zur Selektion fester Mehrworteinheiten für den DaF-Unterricht: der Fall der Idiome und Kollokationen

Irene Doval Reixa

(Universität Santiago, Spanien)

Übersetzungsstrategien von Phraseologismen für das Sprachenpaar Deutsch/Spanisch. Eine Analyse auf der Grundlage vom Korpus PaGeS

12:00 –
12:30

Isabel Gutiérrez Koester

(Universität Valencia, Spanien)

"Ich stehe ja immer so dazwischen...". Die transgenerationale Familienchronik einer Auswanderung nach Argentinien

María Mar Soliño Pazó

(Universität Salamanca, Spanien)

La adposición entlang en la traducción y su aplicación didáctica en el aula DaF

12:30 –
13:30

PLENARVORTRAG (Hemiciclo)

Rudi Camerer

(elc-European Language Competence, Frankfurt, Deutschland)

Mehrsprachigkeit – Interkulturalität – Mediation im neuen Begleitband des GeR. Alles längst bekannt, oder geht es nicht um viel mehr?

(Unterstützt durch Klett-Verlag)

Moderation: Virginia Gil Braojos

13:30 –
14:30

Eröffnung (Hemiciclo)

Musikalische Einlage

Donnerstag, 24. November

14:30 –
16:00

MITTAGSPAUSE – UMTRUNK

(Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Cornelsen-Verlag)

16:00 –
17:00

PLENARVORTRAG

(Hemiciclo)

Carmen Mellado Blanco

(Universität Santiago de Compostela, Spanien)

Das Potenzial der Konstruktionsgrammatik für die kontrastive Linguistik Deutsch-Spanisch

Moderation: Herbert Holzinger

17:00 –
17:30

KAFFEPAUSE (Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Cornelsen-Verlag)

**LITERATUR- UND
KULTURWISSENSCHAFTEN
(Hemiciclo)**

Moderation:
Ana R. Calero Valera

**DAF
(Sala Mariano Baquero)**

Moderation:
Martina Kienberger

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN
(Aula 1.7)**

Moderation:
Carmen Cuéllar

**WORKSHOP 1
(Aula Isabel Guillén)**

Moderation:
Christina H. Sáez

**WORKSHOP 2 (Sala
Jacobo de las Leyes)**

Moderation:
Christiane Limbach

17:30 –
18:00

Fátima López Martínez
(EOI Badajoz, Spanien)

*Lengua alemana y otras lenguas modernas:
Enseñando los niveles C en las EE.OO.II. de
Extremadura*

Pilar Castillo Bernal
(Universität Córdoba, Spanien)

*La imagen de la migrante turcoalemana
en la obra de Renan Demirkan: estrategias
de traducción alemán-español*

**Stefan Baumbach /
Alice Friedland /
Annika Herrmann /
Michael Priesteroth**

(Universität Jena,
Deutschland /
Deutsche Schule,
Sevilla, Spanien)

**Sophie Caesar /
Christiane Seuthe**
(Hueber Verlag)

*Wert(e)voll...
Nachhaltigkeit &
Diversität auch im
Sprachunterricht*

18:00 –
18:30

Montserrat Bascoy Lamelas
(Universität Alcalá, Spanien)

*Experiencias migratorias, violencias e
identidades. Un acercamiento a la narrativa
actual en lengua alemana*

Patricia Rojo Lemos
(Universität Alcalá, Spanien)

*Estudio de la docencia y evaluación en
interculturalidad en estudiantes de carreras
científico-técnicas que aprenden alemán
como lengua extranjera*

María Teresa Sánchez Nieto
(Universität Valladolid, Spanien)

*La revista de prensa: un género textual en
la formación avanzada de traductores*

*Interkulturelles Lernen
in Schul-Universitäts-
partnerschaften*

18:30 –
19:00

María Falcón Quintana
(Universität Las Palmas de Gran Canaria,
Spanien)

*La violencia en el análisis del discurso de “Im
Grenzland” de Sherko Fatah*

Isabel Orellana
(Universität Alicante, Spanien)

*La adquisición de estructuras
morfosintácticas del alemán: un análisis de
corpus de la competencia escrita por parte
de castellano- y catalanoparlantes*

**Ingrid Cáceres Würsig / Lorena Silos
Ribas**

(Universität Alcalá, Spanien)

*Wikipedia como experiencia didáctica
para un enfoque de traducción crítica en el
par de lenguas alemán-español*

Donnerstag, 24. November

LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Hemiciclo)

Moderation:
Ana R. Calero Valera

DAF (Sala Mariano Baquero)

Moderation:
Martina Kienberger

19:00 –
19:30

Rodrigo Carmen Cerdán
(Universität Valencia, Spanien)

*Georg Philipp Harsdörffer y la recepción de la
literatura española del siglo XVII en su obra*

Katrin Schuette
(Universität Murcia, Spanien)

*Förderung der produktiven Fertigkeit
Sprechen in der Nicht-
Umgebungssprache bei bilingual
aufwachsenden Kindern, aber wie? Eine
Materialanalyse*

20:30

**Besichtigung *Estrella de Levante*
Besuch der Bierbrauerei mit anschließender Bierprobe**

FREITAG, 25. NOVEMBER

	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.10) Moderation: Josefa Contreras Fernández	DAF (Sala Mariano Baquero) Moderation: Carlos Hernández Lara	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7) Moderation: Carmen Cuéllar	LINGUISTIK (Aula 3.11) Moderation: Nely Iglesias Iglesias	WORKSHOP 1 (Aula Isabel Guillén) Moderation: Sophie Caesar	WORKSHOP 2 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Mensi Sanhermelando
9:00 – 9:30	Guillem Atienza Gómez (Universität Valencia, Spanien) <i>Alteridad y trauma en “1000 Serpentinae Angst” de Olivia Wenzel</i>	Martina Kienberger (Universität Granada, Spanien) <i>Mehr Sprachbewusste Strategieförderung – Lehrwerke im Fokus</i>	Darío Mantrana Gallego (Universität Alcalá, Spanien) <i>Evaluación de la calidad de traducciones jurídico-económicas alemán-español: un estudio comparativo realizado con DeepL</i>	Soraya Pérez Fuertes (Universität Salamanca, Spanien) <i>Estudio empírico y análisis contrastivo de los somatismos cinéticos del alemán y del español</i>	Urs Luger (Wien, Freischaffender Autor) <i>Spannend! Kreativ! Witzig! Krimi schreiben im Deutschunterricht</i>	Mercedes Alonso Aledo / Virtudes García Guirao (IES Son Ferrer / IES Ramon Llull, Spanien) <i>„Ich oft anrufe meine Vater“... o cómo reconducir el error para evitarlo</i>
09:30 – 10:00	Elisa Martínez Salazar (Universität Zaragoza, Spanien) <i>Una confusión cotidiana: (in)comunicación, alteridad y extranjería en la obra narrativa de Franz Kafka</i>	Alexander Gahr (Universität Santiago, Spanien) <i>Analyse und Lösungsvorschläge für Gebrauchsschwierigkeiten hispanophoner DaF-Lernender mit Verben mit Präpositionen</i>	Lorena Hurtado Malillos (Universität Valladolid, Spanien) <i>„Ich verstehe nicht, was Sie sagen. Genau das ist das Problem!“ El multilingüismo como recurso argumental y su traducción audiovisual</i>	Meike Meliss (Universität Santiago, Spanien) <i>Das lexikalisch-grammatische Informationssystem CombiDigiLex; eine multilinguale, korpusbasierte lexikografische Ressource für den L2-Bereich</i>		
10:00 – 10:30	María José Gómez Perales (Universität Politècnica de València, Spanien) <i>Ida Pfeiffer y su viaje a Tierra Santa: el primer encuentro con la alteridad</i>	Sebastian Windisch (Universität Santiago, Spanien / Universität Wien, Österreich) <i>Aufgabenkatalog für Lernende im Zielland – Förderung der kommunikativen Kompetenz</i>	Ana Cristina de Castro Goñi (Universität Córdoba, Spanien) <i>Los “Lieder”: una forma de conocer la cultura alemana a través de la música y literatura</i>			

FREITAG, 25. NOVEMBER

	<p>DAF (Sala Mariano Baquero)</p> <p>Moderation: Carlos Hernández Lara</p>		<p>ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7)</p> <p>Moderation: Carmen Cuéllar</p>		<p>POSTER (Sala Jorge Guillén)</p> <p>Moderation: Carola Strohschen</p>	
10:30 – 11:00	<p>María Jesús Gil Valdés (Universität Complutense Madrid, Spanien)</p> <p><i>La competencia fonética en la enseñanza/aprendizaje del alemán: una asignatura pendiente</i></p>		<p>Antonia Montes Fernández (Universität Alicante, Spanien)</p> <p><i>Feministisches Übersetzen und sexualisierte Gewalt in der Literatur</i></p>		<p>María Mar Soliño Pazó/ Amador García Tercero (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>En busca de un acento cognitivo: la codificación de eventos de movimientos en alemán</i></p>	
11:00 – 11:30	<p>KAFFEPAUSE (Patio de la Merced) (Unterstützt durch Hueber-Verlag)</p>					
11.30 – 12:30	<p>PLENARVORTRAG (Hemiciclo) Heinz Helmut Lüger (Universität Koblenz Landau, Deutschland)</p> <p><i>Textuelle Vielfalt und Vielschichtigkeit. Übersetzungsversuche zum Grass-Roman Ein weites Feld</i> (Unterstützt durch FRASESPAL) Moderation: Carola Strohschen</p>					
	<p>LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.9) Moderation: Leonor Sáez Méndez</p>	<p>LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.10) Moderation: Mireia Vives Martínez</p>	<p>DAF (Hemiciclo) Moderation: Mar Soliño Pazó</p>	<p>ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7) Moderation: Christiane Limbach</p>	<p>WORKSHOP 1 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Bettina Schätzl</p>	<p>WORKSHOP 2 (Aula Margarita Zielinski) Moderation: Martina Kienberger</p>
12:30 – 13:00	<p>Carmen Bescansa Leirós (Universität País Vasco, Spanien)</p> <p><i>Im Meer der Vielfalt, die Balance halten: Transnationalität und Identität in Terézia Moras „Auf dem Seil“</i></p>	<p>Ingrid García-Wistädt (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>Russendisko de W. Kaminer: el uso del humor desde una perspectiva transcultural</i></p>	<p>Amador García Tercero (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Uso de la novela gráfica en el aula de alemán como lengua extranjera: tratamiento metodológico de las partículas modales alemanas</i></p>	<p>Christina Holgado Sáez (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>Para-traducir la homosexualidad: la paratraducción editorial de los peritextos icónicos en “Die Männer mit dem rosa Winkel” (1972)</i></p>	<p>Nina Heißenberg (Goethe Institut Barcelona)</p> <p><i>“Und was ist dein Problem? Gendergerechte(re) Sprache und (mehr) Diversität im DaF-Unterricht</i></p>	<p>Nely Iglesias Iglesias / Ana Mansilla Pérez / Maricel Esteban Fonollosa (Univ. Salamanca / Univ. Murcia / Univ. Valencia, Spanien)</p> <p><i>Propuestas prácticas para el uso de corpus lingüísticos en el aula de alemán como lengua extranjera</i></p>

FREITAG, 25. NOVEMBER

	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.9) Moderation: László V. Szabó	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.10) Moderation: Mireia Vives Martínez	DAF (Hemiciclo) Moderation: Mar Soliño Pazó	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7) Moderation: Christiane Limbach	WORKSHOP 1 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Bettina Schätzl	WORKSHOP 2 (Aula Margarita Zielinski) Moderation: Martina Kienberger
13:00 – 13:30	<p>Miriam Pieber (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Johan Schimanskis Grenzungspoetik als Analysewerkzeug für deutschsprachige Graphic Memoirs in kulturbezogenen Hochschullehr-veranstaltungen</i></p>	<p>Josefa Contreras Fernández /María-José Gómez-Perales (Universität Politécnica Valencia, Spanien)</p> <p><i>La imagen en las relaciones culturales germano-chino-españolas</i></p>	<p>Pau Bertomeu Pi (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>Lernen beim Transkribieren: transcripción y alemán como lengua extranjera</i></p>	<p>Silvia Toribio Camuñas / Catalina Jiménez Hurtado / Claudia Seibel (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>Zugängliches Kulturerbe und Leichte Sprache: Archäologie für alle Besucher</i></p>	<p>Nina Heißenberg (Goethe Institut Barcelona)</p> <p><i>“Und was ist dein Problem? Gendergerechte(re) Sprache und (mehr) Diversität im DaF-Unterricht</i></p>	<p>Nely Iglesias Iglesias / Ana Mansilla Pérez / Maricel Esteban Fonollosa (Univ. Salamanca / Univ. Murcia / Univ. Valencia, Spanien)</p> <p><i>Propuestas prácticas para el uso de corpus lingüísticos en el aula de alemán como lengua extranjera</i></p>
13:30 – 14:00	<p>Ana R. Calero Valera (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>La construcción de espacios literarios de la postmigración</i></p>	<p>Pedro Hernández Verdú (Universität Alicante, Spanien)</p> <p><i>Helmut von Glasenapp. En busca del acercamiento entre la cultura occidental y la oriental</i></p>	<p>Anja Geisler (EOI, Aranjuez)</p> <p><i>Herzlich willkommen bei mir zu Hause! Interkulturalität und Mehrsprachigkeit bei Austauschprogrammen in der Erwachsenenbildung</i></p>	<p>Pino Valero Cuadra (Universität Alicante, Spanien)</p> <p><i>Struwwelpeter und Struwwelliese: Educación y estereotipos en la literatura para niños del siglo XIX</i></p>		
14:00 – 16:00	MITTAGSPAUSE					

FREITAG, 25. NOVEMBER

	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.9) Moderation: Jordi Jane	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.6) Moderation: Ingrid García-Wistädt	DAF (Sala Mariano Baquero) Moderation: Christina Holgado-Sáez	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Hemiciclo) Moderation: Pino Valero Cuadra	POSTER (Sala Jorge Guillén) Moderation: Ana Mansilla	WORKSHOP 1 (Aula Isabel Guillén) Moderation: Anna Sulikowska	WORKSHOP 2 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Cristóbal Vicuña
16:00–16:30	Andreas Michel (Technische Hochschule "Rose-Hulman Institute of Technology, Haute Terre, Indiana) <i>Kreolisierung und Herkunft im Werke Edourd Glissants</i>	Alejandro López Lizana (Universität Granada, Spanien) <i>La pervivencia del concepto goethiano de la Literatura Mundial</i>	Andreas Oestreicher (EOI Logroño, Spanien) <i>10 Jahre Austauschprogramm "Sprachbrücken" zwischen der EOI Logroño und der VHS Darmstadt</i>	Silvia Martínez Martínez / Linus Jung (Universität Granada, Spanien) <i>El Subtitulado para Sordos en Alemania: estudio de caso de la serie "Dark"</i>	Javier Díaz Alonso / Gisela Rumold (Universität Alcalá/EOI Madrid, Spanien) <i>Buchvorstellung: Los verbos con prefijo del alemán. Manual práctico con ejercicios sobre su significado</i>	Virginia Gil Brajos (Klett-Verlag) <i>Wörter, die kommen und bleiben – nachhaltige Wortschatzarbeit für den Online- und Präsenzunterricht</i>	Annikki Einsele Cornelsen – Verlag) <i>Videoclips im DaF-Unterricht</i>
16:30 – 17:00	Rosa Marta Gómez Pato (Universität Santiago, Spanien) <i>Das Leben im Dazwischen: Identität, Migration und Fremde in gegenwärtigen Graphic Novels</i>	Mireia Vives Martínez (Universität Valencia, Spanien) <i>La reconstrucción de la identidad femenina a través del viaje: el caso de Bettina von Ringseis</i>	Alice Friedland/ Stefan Baumbach / Annika Herrmann / Michael Priesteroth (Universität Jena, Deutschland / Deutsche Schule „Albrecht Dürer“ Sevilla, Spanien) <i>Kollaborative Materialentwicklung für den deutschsprachigen Fachunterricht im Rahmen der Zusammenarbeit der Deutschen Schule Sevilla mit der Friedrich-Schiller-Universität Jena</i>	Paola Nieto García / Elke Cases Berbel (Universität Complutense Madrid, Spanien) <i>Análisis de la traducción del sujeto nulo español "él" y "ella" al alemán por la herramienta DeepL</i>	Patricia Rodríguez / Gisela Rumold (Universität Alcalá / Goethe Institut Madrid und Universität Comillas) <i>Buchvorstellung: Las 100 dudas más frecuentes del alemán</i>		
17:00 – 17:30		Antonio Salmerón Matilla (Universität Granada, Spanien) <i>Del cine de emigración al cine transcultural de Fatih Akin</i>	Julia Magdalena Piechocki-Serra (Universität Salamanca, Spanien) <i>Das Nutzen des QR-Codes im DaF-Unterricht mit Fokus auf interkulturelle Kompetenz</i>	Linus Jung / Leonie Heinecke (Universität Granada, Spanien) <i>Von Sinnen: die Weinprobe als terminologisches Feuerwerk und Herausforderung für das interkulturelle Übersetzen</i>			

FREITAG, 25. NOVEMBER

17:30 –
18:00

KAFFEPAUSE

(Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Hueber-Verlag)

18:00 –
19:00

PLENARVORTRAG

(Hemiciclo)

Isabel García Adánez

(Universität Complutense, Madrid)

Weltanschauung und (Un)Übersetzbarkeit

(Unterstützt durch Hueber-Verlag)

Moderation: Sophie Caesar

19:00 –
20:00

Lesung und anschließendes Gespräch

mit **José F. A. Oliver** und **Mario Martín Gijón** (Hemiciclo)

Moderation: **Ana R. Calero Valera**

(Unterstützt durch das Deutsche Generalkonsulat Barcelona)

21:00

ABENDESSEN (mit Anmeldung)

Hotel “Rincón de Pepe”

SAMSTAG, 26. November

9:00 –
10:00

PLENARVORTRAG

(Hemiciclo)

Johann Sonnleitner

(Universität Wien, Österreich)

Polyglossie auf dem Wiener Theater

(Unterstützt durch Foro Cultural de Austria, Madrid)

Moderation: Georg Pichler

**LITERATUR- UND
KULTUR-
WISSENSCHAFTEN
(Aula 3.9)**

Moderation:
Leonor Sáez Méndez

**LINGUISTIK
(Aula 3.10)**

Moderation:
Herbert Holzinger

**DAF
(Sala Mariano Baquero)**

Moderation:
Christina Holgado-Sáez

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN
(Hemiciclo)**

Moderation:
Ingrid Cáceres Würsig

**WORKSHOP 1
(Aula Isabel
Guillén)**

Moderation:
Carlos H. Lara

**WORKSHOP 2
(Sala Jacobo de
las Leyes)**

Moderación:
Nely Iglesias

10:00 –
10:30

Berta Raposo Fernández
(Universität Valencia,
Spanien)

*Globalisierung in der
Goethezeit. Georg Forster
und Adelbert von Chamisso*

Bernd F. W. Springer
(Universität Autónoma
Barcelona, Spanien)

*Domänenverlust – Der
Anfang vom Ende der
Sprachenvielfalt in Europa?*

María José Alcaraz Gutiérrez
(Universität Murcia, Spanien)

*La gamificación y el enfoque
plurilingüe en la enseñanza de las
expresiones idiomáticas del alemán*

**María-José Varela Salinas / Dalia
Soto López**
(Universität Málaga, Spanien)

*La violencia de género en la legislación
española y alemana: un acercamiento
contrastivo a la terminología*

**Dolores
Rodríguez
Cemillán**

(EOI
Fuenlabrada)
*Hin und her:
DaF mit
Bewegung*

**Stephan
Biermann**
(Klett Verlag)

*Medien und
Mediation – Wer
hat Angst vorm
schwarzen Mann?*

10:30 –
11:00

Leonie Heinecke
(Universität Granada,
Spanien)

*Heimat und Identität
zwischen Ost- und
Westdeutschland: Klaus
Kordons "Auf der
Sonnenseite"*

Noha Alzughbi
(Universität King Salman,
Sharm El Sheik, Ägypten)

*Persuasive Wirkung vom
ethnischen Humor in der
deutschsprachigen Stand-up
Comedy. Eine rhetorisch-
stilistische Studie*

Marisol Benito Rey
(Universität Autónoma de Madrid,
Spanien)

*El concepto de mediación del MERC
en contextos de enseñanza-
aprendizaje en supercampus
europeos: Consideraciones desde la
Lingüística aplicada a la enseñanza
de alemán como lengua extranjera*

Christiane Limbach
(Universität Pablo Olavide, Sevilla,
Spanien)

*Untersuchung der Übersetzungen der
gesetzlichen Bezeichnungen der EU-
Qualitätsregelungen „geschützte
Ursprungs-bezeichnung“ und „geschützte
geografische Angaben“ auf Webseiten
andalusischer Olivenunternehmen im
Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*

11:00 –
11:30

Isabel Hoffmann López
(Universität Complutense
Madrid, Spanien)

*Die Problemerkorschung der
interkulturellen Literatur am
Werke Adelbert von
Chamissos*

Guiomar Topf Monge
(Universität Sevilla, Spanien)

*Unpersönliche man-
Konstruktionen im
mehrsprachigen Vergleich:
deutsch, spanisch,
portugiesisch*

**Almudena Vázquez Solana /
Violeta Sánchez Esteban**
(Universität Complutense Madrid,
Spanien)

*Propuesta didáctica para la clase de
traducción: iniciación en la práctica de
traducción virtual*

SAMSTAG, 26. NOVEMBER

11:30-
12:00

KAFFEPAUSE
(Patio de la Merced)

12:00-
13:30

PODIUMSDISKUSSION (Hemiciclo)
Plurilingüismo e identidad: realidad o reto
Participantes:
Ingrid García-Wistädt (Universitat de València); **Virginia Gil Braojos** (Editorial Klett)
Isabel Murcia Estrada (Ministerio de Educación y Formación Profesional)
Andreas Oestreicher Allamand (EOI de Logroño)
Moderation: **Daniel F. Hübner**
(Unterstützt durch das Deutsche Generalkonsulat Barcelona)

13:30-
14:30

Abschluss des Kongresses
(Hemiciclo)

Abschlusskonzert

14:30-
15:30

UMTRUNK
(Patio de la Merced)
(Unterstützt durch Klett Verlag)

**ENDE DER XI. TAGUNG DES DACHVERBANDES DER GERMANISTIK- UND DaF-VERBÄNDE IN
SPANIEN**